Porównanie tłumaczeń Hioba 41:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego grzbiet\* to rzędy tarcz, zamknięte ciasną\*\* pieczęcią.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jego grzbiet to rzędy tarcz, złączone ze sobą na kamień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy poprzebijasz jego skórę grotami albo jego głowę harpunami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedna z drugą tak spojona, że wiatr nie wchodzi między nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedna z drugą się spaja, a ani wiatr wchodzi przez nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy podziurawisz mu skórę dzidami, a głowę - harpunem na ryby? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego grzbiet, to rzędy tarcz, ściśle spojone jakby pieczęcią z krzemienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jego grzbiet jak rzędy tarcz szczelnie zespolonych jakby pieczęcią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego grzbiet, jak tarcza, jest pokryty łuskami, mocno spiętymi jakby pieczęcią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzbiet jego jak łuski tarczy, spojone ze sobą jakby pieczęcią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його внутреності - мідяні щити, а його звязь наче камінь сміріт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspaniałe są łuski jego kolczugi, zwartej jakby pieczęcią z krzemienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zapełnisz jego skórę harpunami albo jego głowę dzidami na ryby? |

1. 1) Jego grzbiet, ּגֵֹוה (gewo h) BHS; wg MT: (Jego) duma, ּגַאֲוָה (ga’awa h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciasną, צָר (tsar), lub: krzemienną, por. G, צֹר . [↑](#footnote-ref-3)